Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im nie wszyscy pojmują za słowem tym ale którym jest dane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział im: Nie wszyscy pojmują to słowo, lecz tylko ci, którym jest dane. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Nie wszyscy idą (za) słowem [tym], ale którym jest dane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im nie wszyscy pojmują (za) słowem tym ale którym jest dane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wszyscy pojmują tę sprawę — odpowiedział Jezus — jedynie ci, którym jest to dane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im powiedział: Nie wszyscy to pojmują, ale *tylko ci*, którym to jest dane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują tej rzeczy, ale tylko ci, którym to dano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: Nie wszyscy pojmują słowa tego, ale którym jest dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś im odpowiedział: Nie wszyscy to pojmują, lecz tylko ci, którym to jest dane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im powiedział: Nie wszyscy pojmują tę sprawę, tylko ci, którym jest dane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak im odpowiedział: Nie wszyscy to rozumieją, ale tylko ci, którym jest dane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś odrzekł: „Nie wszyscy to pojmują, lecz jedynie ci, którym to jest dane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Nie wszyscy pojmują tę naukę, lecz którym jest dane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują mowy tej, ale którym dano jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział: - Nie wszyscy to pojmują, ale tylko ci, którym to jest dane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав їм: Не всі осягають це слово, а лише ті, кому дано. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Nie wszyscy pojmują ten odwzorowany wniosek, ale którym od przedtem jest dane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im powiedział: Nie wszystkim ta rzecz wychodzi, ale tym, którym to dano. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł im: "Nie każdy rozumie to nauczanie, tylko ci, dla których jest przeznaczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do nich: ”Nie wszyscy czynią miejsce dla tej wypowiedzi, lecz tylko ci. którzy mają dar. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wszyscy mogą pozostać samotni—rzekł Jezus—tylko ci, którzy mają taki dar. |